

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
ΟΥΔΕ ΕΝ. Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ Η ΤΟΥΤΩ
studie 13

10 maart 2016
Bodegraven

Johannes 4

³⁵ Zegt gij niet: Nog vier maanden, dan komt de oogst?

Zie, Ik zeg u, slaat uw ogen op en beschouwt de velden, dat zij wit zijn om te oogsten.

gerst (rond april)? of tarwe (rond mei)
hier dus rond december/januari

OYX YMEIC ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ

niet jullie |zeggen dat

niet gij zegt -

ΕΤΙ ΤΕΤΡΑΜΗΝΟC ΕCΤΙΝ ΚΑΙ Ο ΘΕΡΙCΜΟC ΕΡΧΕΤΑΙ

nog van-vier-maanden |het-is en de oogst |komt~

nog vier maanden - dan de oogst komt

Johannes 4

³⁵ Zegt gij niet: Nog vier maanden, dan komt de oogst?

Zie, Ik zeg u, slaat uw ogen op en beschouwt de velden, dat zij wit zijn om te oogsten.

de mensenmenigte die uit de stad naar Jezus toekwam; 4:39

ΙΔΟΥ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕΠΑΡΑΤΕ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
neem-waar!	ik-zeg	tot-jullie	heft-omhoog!	de	ogen
zie	Ik zeg	u	slaat op	-	ogen

ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΘΕΑΣΑΘΕ	ΤΑΣ	ΧΩΡΑΣ
van-jullie	en	slaat-gade~!	de	landstreken
uw	en	beschouwt	de	velden

Johannes 4

³⁵ Zegt gij niet: Nog vier maanden, dan komt de oogst?

Zie, Ik zeg u, slaat uw ogen op en beschouwt de velden, dat zij wit zijn om te oogsten.

deze 'oogst' van de Samaritanen hier is pre-matuur
> het is een type van de tijd die zou komen

ΟΤΙ	ΛΕΥΚΑΙ	ΕΙCΙΝ	ΠΡΟC	ΘΕΡΙCΜΟΝ	ΗΔΗ
dat	wit	zij-zijn	naar-toe	oogst	reeds
dat	wit	zij zijn	om	te oogsten	reeds

Johannes 4

³⁶ Reeds ontvangt de maaier loon en verzamelt hij vrucht ten eeuwigen leven, opdat de zaaier zich tegelijk met de maaier verblijde.

loon = vrucht verzamelen

Ο	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΜΙCΘΟΝ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
degene	oogstende	loon	neemt-in-ontvangst
de	maaier	loon	ontvangt

ΚΑΙ	ΚΥΝΑΓΕΙ	ΚΑΡΠΟΝ	ΕΙC	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
en	hij-verzamelt	vrucht	tot-in	leven	aeonisch
en	hij verzamelt	vrucht	ten	leven	eeuwigen

Johannes 4

³⁶ Reeds ontvangt de maaier loon en verzamelt hij vrucht ten eeuwigen leven, opdat de zaaier zich tegelijk met de maaier verblijde.

de Vader en de Zoon? 4:34>

Mijn spijs is de wil te doen desgenen, die Mij gezonden heeft, en **zijn werk te volbrengen.**

INA	O	CTEIPΩN	OMOY
opdat	degene	zaaiende	tezamen
opdat	de	zaaier	tegelijk

XΔIPH	KAI	O	ΘEP IZΩN
(dat)-hij-zich-zal-verheugen	en	degene	loogstende
zich verblijde	met	de	maaier

Johannes 4

³⁷ Want hier is de spreuk waarachtig:
De een zaait, de ander maait.

ΕΝ	ΓΑΡ	ΤΟΥΤΩ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΙΝΟΣ	ΟΤΙ
in	want	dit	het	woord	is	waarachtig	dat
-	want	hier	de	spreuk	is	waarachtig	-

ΑΛΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΣΠΕΙΡΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΣ	Ο	ΘΕΡΙΖΩΝ
ander	is	degene	zaaiende	en	ander	degene	oogstende
de een	-	-	zaait	-	de ander	-	maait

Johannes 4

³⁸ Ik heb u uitgezonden
om datgene te maaien,
wat u geen arbeid heeft gekost;
anderen hebben gearbeid
en gij hebt de vrucht van hun arbeid geplukt.

Gr. APOSTELLO – Joh.20:21

feit – onbepaalde tijd

Vrede zij u! Gelijk de Vader Mij gezonden
heeft, zend Ik ook u.

ΕΓΩ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ	ΥΜΑΣ	ΘΕΡΙΖΕΙΝ
ik	vaardig-af	jullie	om-te-oogsten
Ik	heb uitgezonden	u	om te maaien

Johannes 4

³⁸ Ik heb u uitgezonden
om datgene te maaien,
wat u geen arbeid heeft gekost;
anderen hebben gearbeid
en gij hebt de vrucht van hun arbeid geplukt.

ΕΓΩ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ	ΥΜΑΣ	ΘΕΡΙΖΕΙΝ
ik	vaardig-af	jullie	om-te-oogsten
Ik	heb uitgezonden	u	om te maaien
Ο	ΟΥΧ	ΥΜΕΙΣ	ΚΕΚΟΤΙΑΚΑΤΕ
wat	niet	jullie	hebben-gezwoegd
datgene wat	geen	u	arbeid heeft gekost

Johannes 4

³⁸ Ik heb u uitgezonden om datgene te maaien, wat u geen arbeid heeft gekost; anderen hebben gearbeid en gij hebt de vrucht van hun arbeid geplukt.

de profeten en Johannes de Doper
1Petr.1:10-12

ἄλλοι κεκοπιᾶκας ἰν καὶ

anderen hebben-gezwoegd en

anderen hebben gearbeid en

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλυθατε

en jullie tot-in de moeite van-hen zijn-binnengekomen

en gij van - arbeid hun hebt de vrucht geplukt

Johannes 4

³⁸ Ik heb u uitgezonden om datgene te maaien, wat u geen arbeid heeft gekost; anderen hebben gearbeid en gij hebt de vrucht van hun arbeid geplukt.

= de vrucht ten eeuw-ige leven
de geest en eeuw-ig leven
= leven van de opstanding!

ἄλλοι κέκοπιακας ἰν καὶ

anderen hebben-gezwoegd en

anderen hebben gearbeid en

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλυθατε

en jullie tot-in de moeite van-hen zijn-binnengekomen

en gij van - arbeid hun hebt de vrucht geplukt

1Petrus 1

¹⁰ Naar deze zaligheid hebben **gezocht en gevorst** de profeten,
die van **de voor u bestemde genade**
geprofeteerd hebben,

¹¹ terwijl zij naspeurden,
op welke of hoedanige tijd
de Geest van Christus in hen doelde,
toen Hij vooraf getuigenis gaf
van al het lijden, dat over Christus zou
komen, en van al de heerlijkheid daarna.

>>

1Petrus 1

¹² Hun werd geopenbaard,
dat **zij niet zichzelf,**
maar u dienden met die dingen,
welke u **thans verkondigd zijn**
bij monde van hen,
die door de heilige Geest,
die van de hemel gezonden is,
u het evangelie hebben gebracht,
in welke dingen zelfs engelen
begeren een blik te slaan.

Johannes 4

³⁹ En uit die stad geloofden vele der Samaritanen in Hem om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles wat ik gedaan heb.

ΕΚ ΔΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΠΟΛΛΟΙ
van-uit echter de stad die velen

uit en – stad die vele

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ
gelooven tot-in hem van-de Samaritanen

geloofden in Hem der Samaritanen

Johannes 4

39 En uit die stad geloofden vele der Samaritanen in Hem om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles wat ik gedaan heb.

ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΗΣ
vanwege	het	woord	van-de	vrouw	getuigenis-gevende
om	het	woord	der	vrouw	die getuigde

ΟΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΠΟΙΗΣΑ
dat	hij-zei	tot-mij	alles	wat	ik-doe
-	Hij heeft gezegd	mij	alles	wat	ik heb gedaan

Johannes 4

⁴⁰ Toen dan de Samaritanen tot Hem kwamen, verzochten zij Hem bij hen te blijven; en Hij bleef daar twee dagen.

ΩΣ ΟΥΝ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ
als dan |kwamen naar-toe hem de Samaritanen

toen dan kwamen tot Hem de Samaritanen

ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΙΝΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ
zij-vroegen hem te-blijven bij hen

zij verzochten Hem te blijven bij hen

Johannes 4

⁴⁰ Toen dan de Samaritanen tot Hem kwamen, verzochten zij Hem bij hen te blijven; en Hij bleef daar twee dagen .

een uniek oponthoud! >Mat.15:24
typologisch voor de twee millennia (Hos.6:1-3; 2Petr.3:8) waarin de Heer een werk buiten Israël om doet – als intermezzo

ΚΑΙ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΕΚΕΙ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑΣ
en	hij-blijft	daar	twee	dagen
en	Hij bleef	daar	twee	dagen

Johannes 4

⁴¹ En nog veel meer

werden er gelovig om zijn woord,

velden waren wit om te oogsten!

ΚΑΙ ΠΟΛΛΩ ΠΛΕΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ

en veel meerderen geloven

en nog veel meer er werden gelovig

Johannes 4

⁴¹ En nog veel meer
werden er gelovig om zijn woord,

we lezen niet van wondertekenen
gedurende deze twee dagen

ΚΑΙ ΠΟΛΛΩ ΠΛΕΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ

en veel meerderen geloven

en nog veel meer er werden gelovig

ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ

vanwege het woord van-hem

om - woord zijn

Johannes 4

⁴² en zij zeiden tot de vrouw:

Wij geloven niet meer om wat gij zegt,
want wij zelf hebben Hem gehoord en weten,
dat deze waarlijk de Heiland der wereld is.

ΤΗ ΤΕ ΓΥΝΑΙΚΙ ΕΛΕΓΟΝ

tot-de bovendien vrouw zij-zeiden

tot de en vrouw zij zeiden

ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΥΝ ΛΑΛΙΑΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ

dat niet-meer vanwege het jouw spreken ¹wij-geloven

- niet meer om wat gij zegt wij geloven

Johannes 4

⁴² en zij zeiden tot de vrouw:
Wij geloven niet meer om wat gij zegt,
want wij zelf hebben Hem gehoord en weten,
dat deze waarlijk de Heiland der wereld is.

ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ

zelf want wij-hebben-gehoord

zelf want wij hebben Hem gehoord

ΚΑΙ ΟΙΔΑΜΕΝ

en wij-hebben-waargenomen

en weten

Johannes 4

⁴² en zij zeiden tot de vrouw:
Wij geloven niet meer om wat gij zegt,
want wij zelf hebben Hem gehoord en weten,
dat deze waarlijk de Heiland der wereld is.

zie ook 1Joh.4:14

En **wij** (=apostelen) hebben
aanschouwd en getuigen,
dat de Vader de Zoon gezonden heeft
als **Heiland der wereld**.

OTI	OYTOC	ECTIN	AAHΘWC	O	CΩTHP	TOY	KOCMOY
dat	deze	is	waarlijk	de	Redder	van-de	wereld
dat	deze	is	waarlijk	de	Heiland	der	wereld

Johannes 4

⁴³ En na die twee dagen
vertrok Hij vandaar naar Galilea,

de oorspronkelijke bestemming; 4:3

ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑC ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC

na echter de twee dagen

na en die twee dagen

ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ

hij-kwam-uit daar-vandaan tot-in het Galilea

Hij vertrok vandaar naar - Galiléa

Johannes 4

⁴⁴ want Jezus zelf had getuigd,
dat een profeet in zijn vaderland niet in ere is.

of vaderstad – Mat.13:57!

Jezus ging naar *Kana*, niet naar *Nazareth*

ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΙΗΣΟΥΣ ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ

zelf want Jezus geeft-getuigenis

zelf want Jezus had getuigd

ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΙΔΙΑ ΠΑΤΡΙΔΙ ΤΙΜΗΝ ΟΥΚ ΕΧΕΙ

dat profeet in het eigen vaderland eer niet heeft

dat een profeet in - zijn vaderland in ere niet is

Johannes 4

⁴⁵ Toen Hij dan in Galilea kwam,
ontvingen de Galileeërs Hem,
omdat zij gezien hadden,
al wat Hij te Jeruzalem
op het feest gedaan had,
want zij waren ook zelf
naar het feest geweest.

ΟΤΕ ΟΥΝ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ

toen dan hij-kwam tot-in het Galilea

toen dan Hij kwam in - Galiléa

ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ

ontvangen~ hem de Galileeërs

ontvingen Hem de Galileeërs

Johannes 4

⁴⁵ Toen Hij dan in Galilea kwam,
ontvingen de Galileeers Hem,
omdat zij gezien hadden,
al wat Hij te Jeruzalem
op het feest gedaan had,
want zij waren ook zelf
naar het feest geweest.

Profetisch! Israël ontvangt Hem om wat Hij eerder te Jeruzalem tijdens Pascha deed...

ΠΑΝΤΑ ΕΩΡΑΚΟΤΕC

alles gezien-hebbende

al omdat zij hadden gezien

ΟCΑ

zoveel-als

wat

ΕΠΟΙΗCΕΝ

hij-doet

Hij had gedaan

ΕΝ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ

in Jeruzalem in het feest

te Jeruzalem op het feest

Johannes 4

45 Toen Hij dan in Galilea kwam,
ontvingen de Galileeers Hem,
omdat zij gezien hadden,
al wat Hij te Jeruzalem
op het feest gedaan had,
want zij waren ook zelf
naar het feest geweest.

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
ook	zelf	want	zij-kwamen	tot-in	het	feest
ook	zelf	want	zij waren geweest	naar	het	feest

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea,
waar Hij het water tot wijn gemaakt had.
En er was te Kafarnaum een hoveling,
wiens zoon ziek was.

na het verblijf van twee dagen in Samaria...

ΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΑΝΑ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
hij-kwam	dan	weer	tot-in	het	Kana	van-het	Galilea
Hij kwam	dan	weder	te	-	Kana	in	Galiléa

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had.
En er was te Kafarnaum een hoveling,
wiens zoon ziek was.

op de derde dag! – Joh.2:1

ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
hij-kwam dan weer tot-in het Kana van-het Galilea

Hij kwam dan weder te - Kana in Galiléa

ΟΠΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ ΟΙΝΟΝ
waar-ook hij-maakt het water wijn

waar Hij had gemaakt het water tot wijn

Johannes 4

⁴⁶ Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had. En er was te Kafarnaum een hoveling, wiens zoon ziek was.

lett. bij-de-koning-behorende, koninkijke

ΚΑΙ	ΗΝ	ΤΙς	ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ
en	was	een-zekere	bij-de-koning-behorende

en	er was	een	hoveling
----	--------	-----	----------

ΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΘΕΝΕΙ	ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
van-wie	de	zoon	was-zwak	in	Kapernaüm

wiens	-	zoon	was ziek	te	Kapernaum
-------	---	------	----------	----	-----------